

Kielikeskus uutisia

LANGUAGE CENTRE NEWS N:o 1 / TAMMIKUU - JANUARY 1981

OULUN YLIOPISTO
Englantilaisen filologian laitos

6. 11. 1981

SISÄLTÖ - CONTENTS

RAPORTEJA - REPORTS

Pirkko Lehtinen: Oulun yliopiston kielikeskus	4
Pirkko Muikku: Toinen psykolingvistiikan seminaari 12.-13.1.1981	8

TIEDOTUKSIA

X Fonetikan päivät	11
University of Edinburgh courses for teachers and learners of English	13
Canadian Association of Applied Linguistics: 12th Annual Symposium	14
Korkeakoulujen kielikeskuksen tiedotuksia	16

ENGLISH SUMMARY	18
-----------------	----

VIRKALÄHETYS JYVÄSKYLÄN YLIOPISTOSTA

Osoite / Address:

Korkeakoulujen kielikeskus /

Language Centre for Finnish Universities

Jyväskylän yliopisto / University of Jyväskylä

SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10

FINLAND

ISSN 0358-2027

VARASTOKIRJASTO



165 2182022

A1 95 00154

EN KIELIKESKUS

N YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing Editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial Staff: Maarit Hakkarainen
Eva May
Liisa Ruuska
Timo Sikanen
Helena Valtanen
Sinikka Lampinen

Puh. / Tel. 941-292880 Korpimies
292881 Lampinen, Korpela
292882 Hakkarainen
292883 Nikko, Ylönen
292884 May, Valtanen
292885 Ruuska, Sikanen
292886 Koponen

EDITORIAL

UUDEN VUODEN PÄÄTÖKSIÄ

Uuden vuoden alkaessa on aiheellista toivottaa onnellista uutta vuotta ja jatkoa alkaneelle vuosikymmenelle, yhteisesti kaikille kielenopetuksen parissa työskenteleville sekä erityisesti kielikeskusten henkilökunnille.

Viime vuosikymmenen puolella tehtiin suunnitelmat kielikeskusjärjestelmän toteuttamiseksi. Opetusministeriön ohjetta noudatettiin ja kaikkiin yliopistoihin ja useihin korkeakouluihin perustettiin kielikeskus. Järjestelmän puitteet ovat valmiit - toteuttamismahdollisuudet sen sijaan huonot. Tähän asti on tultu toimeen paljolti uranuurtajahengen elähdyttämänä; jos on ollut vaikeuksia, niistä on voitu syyttää alkuhankaluuksia tai käyntiin-pääsemisvaikeuksia. Mutta näin ei enää voi jatkaa, kielikeskusten toiminta on jo päässyt käyntiin ja sen käynnissä pitäminen vaatii vakinaista henkilökuntaa opetus- ja suunnittelutehtäviin. Myönteistä asennoitumista on ollut havaittavissa: opiskelijat ovat kokeneet kielikeskusten antaman ammattitavoitteisen kielenopetuksen mielekkääksi ja muut pohjoismaat ovat osoittaneet kiinnostusta suomalaiseen järjestelmään. Näin uuden vuoden kynnyksellä voi toivoa, että kielikeskukset saavat kipeästi tarvitsemansa virat, sillä vain siten voidaan taata erityisalojen kielenopetuksen tasokuus.

Uuden vuoden kunniaksi Korkeakoulujen kielikeskuksessa tehtiin hyviä päätöksiä. Eräs niistä koskee kauan kaivattua kielitaidon mittaamisen menetelmien kehittämistä. Korkeakoulujen kielikeskus aloittaa kielikeskusten edustajille tarkoitetun jatkuvaluontoisen testauskoulutuksen sekä perustaa testauspalvelun, josta annetaan apua testausongelmiin. Lisäksi toimii testausalan asiantuntijoista koottu kielitaidon mittaamisen neuvottelukunta, joka tulee informoimaan kielitaidon mittaamisen uusista näkymistä. Näistä asioista lähemmin kevään kuluessa.

Menestyksellistä uutta vuotta!

Liisa Korpimies

RAPORTTEJA - REPORTS

Pirkko Lehtinen
Oulun yliopisto

OULUN YLIOPISTON KIELIKESKUS

Oulun yliopiston kielikeskus toimi 1970-luvun alusta vuoden 1976 loppuun epävirallisena, humanistisen tiedekunnan alaisena, kielipalvelukeskus-nimisenä opetusyksikkönä. Oulun yliopiston konsistori vahvisti 13.10.1976 Oulun yliopiston kielikeskuksen johtosäännön, ja 1.1.1977 laitoksemme aloitti toimintansa hallintokollegion alaisena erillislaitoksena.

Johtosäännön mukaisesti kielikeskuksen tehtävänä on

- huolehtia yleisestä, kieliaineiden tutkintovaatimuksiin kuulumattomasta kielenopetuksesta ja tähän liittyvistä kielikokeista Oulun yliopistossa;
- hankkia ja tuottaa kielenopetuksessa tarvittavaa opetusmateriaalia; sekä
- suorittaa kielenopetukseen liittyvää selvitys- ja suunnittelutoimintaa.

Kielikeskuksen toimintaa johtaa ja valvoo johtokunta, johon kuuluvat kielikeskuksen esimies, yksi tiedekuntien kielenopetuksen tarpeita tunteva opettaja jokaisesta yliopiston tiedekunnasta, yksi humanistisen tiedekunnan kielen laitosten vakinainen opettaja, opintoasiaintoimiston päällikkö tai muu saman toimiston virkamies sekä kaksi ylioppilaskunnan edustajaa. Opettajajäsenistä vähintään kaksi on kielikeskuksessa opetusta antavaa opettajaa.

Kielikeskuksemme toimii tilapäisissä hallinto- ja opetustiloissa ainakin 1980-luvun puoliväliin asti, jolloin kielikeskuksen omat tilat valmistuvat Linnanmaan yliopistoalueelle. Opetusta annetaan kevätlukukaudella 1981 kuudessa eri toimipisteessä, mikä tietenkään vaikeuttaa laitoksemme toimintaa. Hallinto- ja opetustiloja pyritään kuitenkin jo nyt keskittämään mahdollisuuksien mukaan Linnanmaalle.

Laitoksessamme työskentelee 10 lehtoria, joista 2 lehtoria on kielikeskuksen "omia" lehtoreita, saimmehan suomen kielen lehtoraatin 1977 ja englannin kielen lehtoraatin 1980 kielikeskukseen. Tuntiopettajia on 14.

Uusien tutkintosääntöjen mukaista ammattiin suuntautunutta opetusta annetaan jo yliopiston kaikissa viidessä tiedekunnassa. Eritasoisia vapaaehtoisia alkeis- ja/tai jatkokursseja pyritään järjestämään tarpeen mukaan

englannissa, italiassa, latinassa, ranskassa, ruotsissa, saksassa, suomesa (Finnish for Foreigners -kurssit) sekä venäjässä.

Kielikeskuksessa on valmistettu viime vuonna englannin kurssit (teksti- ja nauhamateriaalia) teknillisen tiedekunnan prosessiteknikan ja rakentamistekniikan osastojen opetukseen. Parhailaan suunnitellaan vastaavia kursseja myös sähkötekniikan ja arkkitehtuurin osastoja varten. Saksan kielen opettajamme valmistavat humanistisen tiedekunnan ja luonnontieteellisen tiedekunnan opetukseen sopivia luetunymmärtämiskursseja.

Jos olet kiinnostunut saamaan yksityiskohtaisempia tietoja kielikeskuksemme toiminnasta tai opetusmateriaalista, ota yhteyttä toimistoimme tai esimieheemme.

Kielikeskuksen toimisto	Esimies Pirkko Lehtinen
PR 1110	YL 110
Oulun yliopisto	Oulun yliopisto
Linnanmaa	Linnanmaa
90570 OULU 57	90570 OULU 57
puh. 981-345411/2744	puh. 981-345411/2016

Oulun yliopiston kielikeskuksen henkilökunta

Kielikeskuksen esimies
Lehtinen, Pirkko, FM
lehtori

Kielistudioamanuenssi
Materi, Pirkko, FM
virkavapaa

Kanslisti
Aittamaa, Sinikka
yo. merkonomi

Englannin kieli

Hirvonen, Tuula, FK
ap.lehtori
virkavapaa

Luonnontieteellinen tiedekunta

Lehtinen, Pirkko, FM
yp.lehtori

Teknillinen tiedekunta

Linna, Marja, FM ap.lehtori	Humanistinen tiedekunta Lääketieteellinen tiedekunta Teknillinen tiedekunta
Syrjäkari, Aila, FM vs. ap.lehtori	
Dickson, Patrick, B.A. tuntiopettaja	Teknillinen tiedekunta
Langille, John, HuK tuntiopettaja	Luonnontieteellinen tiedekunta Teknillinen tiedekunta
Marsh, David, B.A. tuntiopettaja	Teknillinen tiedekunta
Sallinen, Riitta, FK tuntiopettaja	Teknillinen tiedekunta Kasvatustieteiden tiedekunta
<i>Italian kieli</i>	
Di Silvestre, Fiorello, Dott. Italian valtion palkkaama lehtori	Alkeis- ja jatkokurssit
<i>Latinan kieli</i>	
Paananen, Unto, FT, dos yp.lehtori	Alkeiskurssit Humanistinen tiedekunta
<i>Ranskan kieli</i>	
Summala, Ulla, FK yp.lehtori virka vapaa	Alkeis- ja jatkokurssit Humanistinen tiedekunta
Laakso, Varpu, FK vs. yp.lehtori	
Attias, Daniel, Maitr.Dt., lic.ès L. tuntiopettaja	Alkeis- ja jatkokurssit
<i>Ruotsin kieli</i>	
Suominen, Hellin, FK ap.lehtori	Teknillinen tiedekunta

Kallio, Kaarina, HuK tuntiopettaja	Teknillinen tiedekunta
Kaskela, Kari, HuK tuntiopettaja	Luonnontieteellinen tiedekunta
Kirri, Ulla, FM tuntiopettaja	Teknillinen tiedekunta Kasvatustieteiden tiedekunta
Matero, Pirkko, FM kielistudioamanuenssi tuntiopettaja	Humanistinen tiedekunta Kasvatustieteiden tiedekunta Teknillinen tiedekunta
Ahlholm, Heikki, FM tuntiopettaja	Humanistinen tiedekunta
<i>Saksan kieli</i>	
Mannermaa, Raili, FM ap.lehtori	Teknillinen tiedekunta Humanistinen tiedekunta
Effe, Gottfried, opettaja tuntiopettaja	Teknillinen tiedekunta Luonnontieteellinen tiedekunta Humanistinen tiedekunta
Papunen, Jari, FM tuntiopettaja	Humanistinen tiedekunta Teknillinen tiedekunta
<i>Suomen kieli</i>	
Ollitervo, Irma, FK ap.lehtori	Humanistinen tiedekunta - viestinnän kurssit
Hemmi, Kaisa, FK tuntiopettaja	Ulkomaalaisille tarkoitetut kurssit Humanistinen tiedekunta Lääketieteellinen tiedekunta Kasvatustieteiden tiedekunta - kielentarkastus
<i>Venäjän kieli</i>	
Iivainen, Leevi, FM yp. lehtori	Alkeis- ja jatkokurssit Humanistinen tiedekunta
Pulliainen, Riitta, opettaja tuntiopettaja	Luonnontieteellinen tiedekunta

Pirkko Muikku
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

TOINEN PSYKOLINGVISTIIKAN SEMINAARI 12.-13.1.1981

Jyväskylässä pidetyn psykolingvistiikan seminaarin avannut Kari Sajavaara totesi ensimmäistä tilaisuutta järjestettäessä olleen puutetta niin esitelmöitsijöistä kuin ilmoittautuneista kuulijoistakin. Varsin konkreetti todiste tapahtuneesta myönteisestä muutoksesta oli tarve vaihtaa "pieneksi käyvä" sali suurempaan.

Ensimmäisen esitelmöitsijän, *Hannele Heikkisen*, kiinnostuksen kohteena olivat virhesanonnat. Kielenkäyttäjälle sattuvat tahattomat lipsahdukset eivät juurikaan kerro muistin rakenteesta - virheellinen muoto ei selity esim. aakkosellisen läheisyyden perusteella - vaan erilaisista hakumenetelmistä. "Festivaalijunasta", voi tulla "karnevaalijuna" muttei "feministijunaa"; sekaannus selittyy yhteisen semanttisen komponentin "juhla" avulla - tilanne ja lauseyhteys määräävät lipsahduksen laadun.

Jotkut psykolingvistit korostavat alansa itsenäisyyttä. *Katriina Oravaisen* näkemys oli osittain vastakkainen: hänen mielestään "kaksitieisyyden" luonteesta ei ole haittaa. Psykologian ja lingvistiikan tutkimustraditioiden ja -menetelmien tunteminen on onnistuneen psykolingvistisen tutkimuksen tausta. Ei ole mitään syytä monopolisoida tiettyjä kohteita yhdelle tieteenhaaralle. Utopistinen ihanne olisi lingvistien ja psykologien pitkäaikainen yhteistyö, ei tilapäisrahoituksen turvaama satunnainen "kohtaaminen".

Elisabet Service oli pitänyt lähtökohtanaan vanhaa seuraleikkiä ajatellun sanan arvaamisesta tutkiessaan kokeellisesti sanastomuistin rakennetta. Lasten ja aikuisten esittämien 20 arvauskysymyksen laatu-erot olivat paljastavia. Etsiessään esim. ajateltua verbiä lapset läksivät liikkeelle episodeista, teonnimeen liittyvästä mahdollisesta toiminta-ajasta ja -paikasta sekä tilanteesta. Aikuiset hyödynsivät kykyään organisoida piirteitä hierarkkisesti; he tiedustelivat, oliko kyseessä liike- vai tunneverbi jne. Sanastomuisti kehittyi iän myötä: tapahtumien ja toimintojen toistuvuuden kautta mahdollistuvat yleistykset, ja tietoa ei assosioida pelkästään omaan kokemukseen.

Kertomusten muistamisessa esiintyvien erojen syitä pohdiskeli *Eeva Elstelä*. Koehenkilöt, 8.-luokkalaiset koululaiset, joutuivat laatimaan kuulemastaan kertomuksesta tiivistelmän ja kuvaamaan muutaman päivän kuluttua kaiken, mitä siitä vielä muistivat. Parhaiten viivästetyssä

palautuksessa onnistuivat ne, jotka olivat selkeästi hahmottaneet kertomuksen skemaattisen perusrakenteen (johdanto, kehittäminen, ratkaisu) ja jotka jo tiivistelmässä olivat edelleen prosessoineet saamaansa tietoa - karsineet, pelkistäneet tai yleistäneet. Opetustilanteissakin olisi Elstelän mukaan syytä käyttää asioiden yhdistelyteknikkaa, ei pelkkää erittelevää alleviivausta.

Koulumenestyksellä on *Riitta Räsänen* tutkimuksen mukaan kiinteä yhteys kykyyn täydentää vaillinaisia kertomuksia. Muistissa olevien suunnitelma-kehikkojen merkitys on suuri. Mikäli koehenkilö pystyi esim. näkemään kertomuksen henkilön motiivit, yhdistämään asioita suurempiin kokonaisuuksiin, tulokseen johtava suunnitelma oli sommiteltu loogisesti. Huonosti menestyvien suorituksia olisi mahdollista parantaa esim. äidinkielen ja historian tunneilla harjoitusten avulla.

Sukupuoli ja käytännön kielitaito vaikuttavat *Mikko Korhiankaan* havaintojen mukaan siihen, millaisia tilanteita ja henkilöitä koululaiset pitivät huvittavina. Kielitaidoltaan parempien oppilaiden mielestä (yleensä tyttöjä) omaperäiset vitsit olivat huvittavimpia. Poikien antamista esimerkeistä suurin osa oli stereotyyppisiä, mm. Pikku-Kalle -vitsejä.

Jussi Niemi käsitteli esitelmässään aivopuoliskojen asymmetriaa foneettisten kuuloärsykkeiden havaitsemisessa. Alustavat havainnot osoittavat, että koehenkilön kärsivyydellä ja musikaalisuudella saattaa olla vaikutusta prosodisten ominaisuuksien havaitsemiseen.

Toisen seminaaripäivän aloitti *Marja-Kaisa Pihko* valaisemalla radion urheiluselostajien henkilöön liittämien epiteettien funktioita. Taustaepiteetit liittyvät lähinnä kuvauksen laajuuteen, ja niiden tehtävänä on ensinnäkin luoda tekstin sisäinen koheesio, viittaussuhteiden kiinteä verkosto. Toisaalta oudot pelaajat tulevat tutuiksi, ja heidät muistetaan hyvin luonnehtivien määritteiden avulla. Epiteetit ovat sopivaa täyteainesta pidettäessä kanavaa auki - dynaamisessa urheiluselostuksessa tauot tuntuvat kiusallisilta. Kuvauksen syvyyteen liittyvät tilanne-epiteetit havainnollistavat pelin kulkua: nimen luomat ennakko-odotukset auttavat kuulijaa tekemään oletuksia esim. tilanteen vaarallisuudesta.

Tuija Salojärvi arvioi kriittisesti erilaisia malleja muistin organisaatiosta. Ahdasrajainen kategoriointi ei välttämättä ole hedelmällistä; myös aineksen sisällöllä on merkitystä. Tutkimuksessaan Tuija Salojärvi on osoittanut, että tekstiä hyvin ymmärtävät lapset perustivat päätteilynsä annetuista ärsykelauseista yleiseen tietoon maailmasta, erilaisiin "teemoihin". Huonosti tekstiä ymmärtävät liikkuvat enimmäkseen tapahtumakuvaus-

sen tasossa. Kuitenkaan tutkimuksen perusteella ei voi sanoa mitään varmaa eroavista tietorakenteista.

Kehittelemänsä tietorakennetta kuvaavan "laatikkomallin" avulla *Leena Laurinen* havainnollisti miten eri tekijät vaikuttavat henkilön päättelyyn, hänen kykynsä muistinvaraisesti täydentää saatua informaatiota. Päättely etenee käsiteliittymästä (esim. Marko = poika), ja mukaan tulee toimintaa edeltävien, sen kanssa samanaikaisten ja sitä seuraavien tapahtumien ja olosuhteiden huomiointi. Jokaisen toimintavaiheen kuvaukseen ja tulkintaan liittyvät teemojen, suunnitelmien ja tavoitteiden, skriptien sekä episodien tasot. Lapset käyttävät erilaisia päättelystrategioita hyvin eri tavoin: toisten halu tai kyky oivaltaa suurehkoja kokonaisuuksia on pienempi kuin toisten.

Jaakko Lehtonen esitti kaavion kielen ja viestinnän eri tasoista. Kielentutkimus on pääasiallisesti keskittynyt yksilön ja yhteisön kielen rakenteeseen ja kielellisiin tuotoksiin; psykologin tutkimuksen alueena taas on siirtymä struktuurista tuotteeseen eli kielen prosessointi sekä ryhmän kielellinen vuorovaikutusverkosto. Lehtosen mukaan olisi lisäksi otettava huomioon, mikä tehtävä itse kielellä on prosessoinnissa.

Jakobsonin "implikaatiolakeja" - esim. soinnillisten klusiilien sarjan oppiminen vasta soinnittomien varianttien jälkeen - kritisoi *David Wilson* jakamassaan esitelmässä. Hän kumoaa eräitä Jakobsonin väitteitä siitä, miten lapset omaksuvat äänneitä, ja arvostelee eräitä Jakobsonin alanyysien yksityiskohtia, ei niiden yleistä suuntausta.

Pidgin-kielten ja lasten kielen välillä on tiettyjä yhtäläisyyksiä: yksinkertaistaminen, ellipsit, tunnusmerkittömien muotojen käyttö jne. Näistä piirteistä oli tehnyt joukon konkreetteja havaintoja *Patricia Poussa*. Hän arvioi myös tasapainoisen (balanced) kaksikielisyyden mahdollisuuksia; ainakin hänen omien lastensa kielellisessä kehityksessä oli kausia, jolloin jompikumpi kielistä dominoi selvästi.

Seminaarin päätti *Jorma Tommolan* kokoava katsaus. Hänen mielestään psykologin tutkimuksen "sekalaisuus" on silmiinpistävää mutta aiheiston ja kohteiden tarkkarajaisuus ei tässä vaiheessa olekaan välttämätöntä. Sen sijaan on vahinko, että psykologit ja lingvistit puhuvat jonkin verran toistensa ohi. Filologisen tradition voimakkuus on johtanut siihen, että tällä hetkellä esim. puheen prosessoinnista kiinnostuneet ovat enimäkseen psykologeja, mikä johtaa psykologin käsitteistön korostumi-

seen. Silti psykologin tutkimus on sovellettua kielitiedettä, jonkinlainen tytärtiede. Psykologin tutkimusten kokeellisten tutkimusten toivoisi osaltaan myötävaikuttavan kielitieteellisten teorioiden konkreettistumiseen.

Harvinaisen vilkkaasti keskustellut yleisö poistui tyytyväisenä: traditiota on tarkoitus jatkaa ja seminaariesitelmät julkaisee AFInLA.

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

X FONETIIKAN PÄIVÄT
Tampereella 20.-21.3.1981

X Fonetikan päivät pidetään Tampereen yliopistossa 20.-21. maaliskuuta 1981. Päiville toivotaan runsasta osanottoa sekä esitelmiä, raportteja ja alustuksia puheen ja fonetiikan tutkimuksen eri aloilta. Kutakin esitelmää varten varataan 20 minuuttia, keskustelua varten 10 minuuttia. Pidetyt esitelmät kootaan päivien jälkeen painettavaan julkaisuun.

Päiville ilmoittaudutaan palauttamalla s.22 oleva lomake täytettynä sekä maksamalla 20 mk (opiskelijat 10 mk) pankkisiirtotilille 573120-48055 (Op Tre Hämeenkatu), X Fonetikan päivät, Tampereen yliopisto/Fonetikka, PL 607, 33101 Tampere 10, viimeistään 16.2.1981. Päivien ohjelma lähetetään ilmoittautuneille helmikuun puolivälissä. Päivät alkavat perjantaina 20.3.1981 klo 13.

Päiville osallistujia pyydetään itse huolehtimaan majoituksensa järjestämisestä. Seuraavaan luetteloon on koottu ennakkotiedot hotellihuoneiden hinnoista keväällä -81 (tiedot saatu syyskuussa -80):

Asuntohotelli Otavala (puh. 38400)	1 h 85-96 mk 2 h 134-164 mk
Cumulus (puh. 35500)	1 h 168 mk 2 h 228 mk
Emmaus (puh. 21980)	1 h 130 mk 2 h 180 mk
Tammer (puh. 25380)	1 h 175 mk 2 h 230 mk
Kaupunginhotelli (puh. 21380)	1 h 98-130 mk 2 h 180 mk
Rosendahl (puh. 112233)	1 h 175-185 mk 2 h 230-250 mk
Victoria (puh. 30640)	1 h 95-125 mk 2 h 175 mk

Päiviä koskevia lisätietoja saa tarvittaessa puh. 931-156363/Sirviö.

Fonetiikan päivien järjestelytoimikunta
Heikki Paunonen Pertti Sirviö Timo Leino



UNIVERSITY OF EDINBURGH Institute for Applied Language Studies

8 HOPE PARK SQUARE · EDINBURGH EH8 9NW · Tel: 031-667 1011 (Ext. 6444)

COURSES FOR TEACHERS AND LEARNERS OF ENGLISH : SUMMER AND EASTER 1981

COURSE TITLE	DATES	LENGTH WEEKS	LEVELS	APPLICANTS
ACADEMIC ENGLISH A. English for Academic Purposes	6/7 - 31/7 3/8 - 28/8 31/8 - 25/8	4-12	Post-element. - Advanced	Students intending to study at Higher Education institutions in Britain
B. English for University Studies	6/7 - 31/7 3/8 - 28/8	4-8	Intermediate - Advanced	Students requiring English for academic studies in their own countries
SPECIALIST LANGUAGE SKILLS A. Spoken Communication Skills	6/7 - 24/7 27/7 - 14/7 17/8 - 4/9	3	Intermediate - Advanced	Professional adults
B. Report Writing Skills	6/7 - 24/7 27/7 - 14/8	3	Intermediate - Advanced (writing)	Professional adults
TEACHERS COURSES Courses for Teachers of English	27/7 - 14/8	3	Teachers	Overseas teachers requiring language improvement and methodology
Introduction to Applied Linguistics (OPTIONS : Discourse Analysis or Interlanguage)	6/7 - 24/7	3	Advanced	Language teachers and students of linguistics
EASTER COURSES A. Pronunciation Clinic	6/4 - 17/4	2	Advanced	Teachers and advanced learners of English
B. Language of Popular Culture	6/4 - 17/4	2	Advanced	Teachers and advanced learners of English

Prices: Tuition - £60 per week
Accommodation - £18 - £52 per week depending on type

Prospectuses available on request.

12th Annual Symposium
CANADIAN ASSOCIATION OF APPLIED
LINGUISTICS (CAAL)

May 28-30, 1981

Carleton University, OTTAWA

CALL FOR PAPERS

The programme committee of the 12th Symposium invites participants to submit abstracts of papers in all fields of applied linguistics. A special invitation is made to those interested in the following topics:

- Second language teaching
- Teaching of English or French as a first language
- Terminology, translation

Deadline for sending an abstract: February 16, 1981.

Deadline of the programme committee to answer: March 16, 1981.

Either a paper or a workshop can be presented. A paper (20 to 30 minute report; 10 to 20 minute question period) shall be based on an experiment or research.

A workshop (20 to 30 minute report; 60 to 70 minute question and discussion period) shall encourage considerable participation from the audience.

The draft must:

- be submitted in the language of presentation (French or English)
- be 15 to 25 lines long
- indicate whether a paper or workshop shall be presented
- be accompanied by a 5 to 7 line biographical note
- include the name, address, and telephone number of the author

Send abstracts to: Jacques D. GIRARD
Symposium 1981, CAAL, Université de Montréal
C.P. 6128, Succursale A, Montréal (Québec)
H3C 3J7 Tel.: (514) 343-7307

PRELIMINARY PROGRAMME

Thursday, May 28, 1981

12:00 to 20:00: Registration
13:30 General Meeting of the CAAL
20:00 Opening
President of the CAAL
President of Carleton University
Commissioner of Official Languages

Sophie MOIRAND, Université de Paris III
*L'enseignement de la langue comme ins-
trument de communication: état de la
question*
Cocktail

21:30

Friday, May 29, 1981

9:00 Bernard LANDRIault, Université de
Montréal
*La communication: qu'est-ce qu'on
enseigne?*
10:30 Papers and workshops
12:00 Lunch
14:00 Lorraine MALENFANT-LOISELLE, Ministère
de l'Éducation du Québec
*La communication: comment on
l'enseigne?*
15:30 Papers and workshops
19:00 Buffet

Saturday, May 30, 1981

9:00 Michael CANALE, OISE, Toronto
Communication: How to evaluate it?
10:30 Papers and workshops
12:00 Lunch
14:30 Closing session
A guest speaker from the United
Kingdom sponsored by the
British Council
15:30 End of Symposium

REGISTRATION (see registration form on p. 24)

Registration entitles you to participate in the symposium (scientific activities, cocktail, buffet) and to receive the Proceedings.

Registration fees:

- Before April 16, 1981
 - CAAL members in good standing: \$35
 - non-members: \$55 (including membership to the CAAL)
 - After April 16, 1981
 - CAAL members in good standing: \$50
 - non-members: \$70 (including membership to the CAAL)
 - Students: \$20 at all time.
- A proof of regular full-time student status must accompany registration.

ORGANIZATION

Ms. Michèle Pouliot, of the Civil Service Commission of Canada, is president of the Organizing committee of the 12th Symposium of the CAAL. Ms. Janice Yalden, of Carleton University, is the local organizer.

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN TIEDOTUKSIA

Korkeakoulujen kielikeskuksen julkaisusarjassa on ilmestynyt uusi julkaisu:
13/80 Tuija Nikko: Om språkfelen i finskspråkiga studerandes språkprov i svenska.

Julkaisun hinta on 9,00 mk, ja sitä voi tilata osoitteella: Korkeakoulujen kielikeskus, Jyväskylän yliopisto, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä 10. Puh. 941-292881.

Korkeakoulujen kielikeskuksen äänitepalvelusta vastaa 1.2.1981 lähtien Sinikka Koponen, puh. 941-292886

Korkeakoulujen kielikeskukseen saapunutta kirjallisuutta

Publications received by the Language Centre for Finnish Universities

- Abbs, B., Cook, V. & M. Underwood: Authentic English for reading 1. OUP 1980.
- Bonniers, L.: Selvitys jatkotutkintojen määrästä 1970-luvulla ja tarpeesta 1980-luvulla. Suomen Akatemian julkaisuja 14/1980.
- Diplomi-insinöörien ja arkkitehtien 1980-luvun määrällisen koulutustarpeen selvitys. DIDAKTA-80 projektin loppuraportti. Opetusministeriö: Korkeakoulu- ja tiedeosaston julkaisuja 34/1980.
- Hartley, B. & Viney, P.: Streamline English. Departures. Workbook B. OUP 1980.
- National syllabuses. ELT documents 108. The British Council 1980.
- Malmström, S. & I Györki: Bonniers svenska ordbok. Bonniers Ab 1980.
- Morrow, K.: Skills for reading with extracts from New Scientist.
- O'Donnell, P.: I, Lucifer. Adapt. by T. Moggard. OUP 1980.
- Portis, C.: True grit. Alpha Western. OUP 1980.
- Swan, M.: Practical English Usage. OUP 1980.
- Nivette, J. (red.): Vreemdetalenonderwijs aan de Universiteit studiereeks Tijdschrift. Vrije Universiteit Brussel. Nieuwe Serie 3. 1980.

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

ENGLISH SUMMARY

In the Editorial, Liisa Korpimies wishes to everyone working with language teaching, and especially the staffs of the language centres a happy new year. She looks back to the beginnings of the language centre organization and expresses the hope that in the future the language centres will be able to get the permanent teacher's posts which they badly need.

In 1981, The Language Centre for Finnish Universities will arrange training in testing methods and start a testing information service for language centre teachers. In addition, a committee consisting of experts on language testing has been set up to discuss the problems of the measurement of language skills.

REPORTS

Pirkko Lehtinen introduces the Oulu University Language Centre which was established at the beginning of the 70's as an unofficial teaching unit in the faculty of Humanities and since 1.1.1977 has been a separate institution under the Administrative Council. The language centre looks after the language teaching and testing provided for non-philology students, provides and develops teaching materials, and studies and plans university-level language teaching. The staff consists of 10 lecturers, two of which are the language centre's "own" lecturers, and 14 part-time teachers. The language centre provides compulsory language courses for the students of different faculties and arranges voluntary elementary and intermediate courses in several languages.

Pirkko Muikku reports on the Second Seminar in Psycholinguistics held in Jyväskylä 12.-13.1.1981. The two-day seminar offered talks and discussion on several psycholinguistic topics and on today's scientific status of psycholinguistics. The numerous audience enthusiastically took part in the discussions. The success of this seminar was encouraging and new seminars in psycholinguistics will be arranged. AFinLA will publish the seminar lectures.

INFORMATION

The X Seminar in Phonetics will be held at the University of Tampere 20.-21. March 1981. Participants are invited to give 20-minute talks, after which there will be 10 minutes for discussion. Those wishing to attend, please, use the entry form on p. 22. Registration fees: 20 mk and 10 mk (students) should be paid before 16.2.1981 to bank account number 573120-48055 (Op Tre Hämeentie), X Seminar in Phonetics, University of Tampere/Phonetics, PL 607, 33101 Tampere 10. Participants will receive the programme by the middle of February. For further information, please contact Pertti Sirviö, tel. 931-156363.

The Language Centre for Finnish Universities Announcements

A new publication has appeared in our report series: 13/80 Tuija Nikko: Om språkfelen i finskspråkiga studerandes språkprov i svenska. Price 9 mk, obtainable from The Language Centre for Finnish Universities, University of Jyväskylä, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä. Tel. 941-292881.

Sinikka Koponen will be in charge of our tape copying and distribution service from the beginning of February. Tel. 941-292886.

Ilmoittaudun

FONETIIKAN PÄIVILLE

ja maksan 20 mk (opiskelijat 10 mk) pankkisiirtotilille
573120-48055 (Op Tre Hämeenkatu).

Pidän esitelmän/alustuksen/raportin aiheesta

.....

.....

Nimi

Osoite ja puh.no.

.....

Osallistun illallisiin 20.3.1981
(Hämeensilta, hinta n. 55 mk) Kyllä/Ei

Osallistun lounaaseen 21.3.1981
(Yliopiston ravintola, hinta n. 20 mk) Kyllä/Ei

Ilmoittautumislomake palautetaan osoitteella: Fonetiikan päivät,
Tampereen yliopisto/Fonetiikka, PL 607, 33101 Tampere 10,
viimeistään 16.2.1981.

Registration form

SYMPOSIUM OF THE CAAL 1981

NAME, Surname (Block letters): _____

ADDRESS: _____

Postal code: _____

Telephone: Home: _____

Office: _____

Member in 1981

Non-member in 1981

Send cheque payable to the CAAL:

CAAL Secretariat
Université de Montréal
Box 6128, station A
Montreal, Quebec
H3C 3J7
CANADA
Tel.: (514) 343-7641

Korkeakoulujen kielikeskuksen johtokunta 1.8.1980-31.7.1982

Varsinaiset jäsenet

Varajäsenet

Korkeakoulujen kielikeskuksen
vt. esimies Liisa Korpimies
puh. 941-292880

Prof. Kari Sajavaara, pj.
Jyväskylän yliopisto
puh. 941-291620

Prof. Kalevi Tarvainen
Jyväskylän yliopisto

Kielikeskuksen johtaja Ola Berggren
Lappeenrannan teknillinen korkeakoulu

Kielikeskuksen esimies
Marja Renkonen
Teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Viljo Kohonen
Tampereen yliopisto
Opettajankoulutuslaitos

Kielikeskuksen johtaja
Liisa Kurki-Suonio
Tampereen yliopisto

Apul.prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto

Leht. Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto

Prof. Lauri Lindgren
Turun yliopisto

Amanuessi Pirkko Lindqvist
Turun yliopiston kielikeskus

Apul.prof. Muusa Ojanen
Joensuun korkeakoulu

Leht. Ulla Summala
Oulun yliopisto

Esittelijä Leena Pirilä
Opetusministeriö
(virkavapaa kesään -81)

Esittelijä Leena Luhtanen
Opetusministeriö

Apul.siht. Eija Uimonen
Helsingin yliopiston kielikeskus

Leht. Anders Nygård
Åbo Akademi

Johtaja Pauli Roinila
Savonlinnan kieli-insituutti

Johtaja Leena Lehto
Kouvolan kieli-instituutti

Tutkija Sauli Takala
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Teuvo Piippo
Jyväskylän yliopisto

Apul.prof. Jorma Vuoriniemi
Helsingin kauppakorkeakoulu

Apul.prof. Mirja Saari
Helsingin yliopisto

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Filolog.maist. Maarit Hakkarainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Opisk. Arja Lappalainen
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Opisk. Tiina Blom
Suomen ylioppilaskuntien liitto

Siht. Aman. Liisa Ruuska
Korkeakoulujen kielikeskus
puh. 941-292885 (ohivalinta)
941-291211 (vaihde)

